



ΝΑ Ευρώπη και Ελλάδα | Αλβανία | Βοσνία-Ερζεγοβίνη | Βουλγαρία | Κροατία | Μαυροβούνιο | Π.Γ.Δ.Μ. | Ρουμανία | Σερβία | Σλοβενία

Συγγραφείς, μεταφραστές και υποστηρικτές της λογοτεχνίας από 12 χώρες συναντώνται σε ένα "λογοτεχνικό ταξίδι" στο Δούναβη

Βουκουρέστι, 22 Ιουλίου 2011 (15:06 UTC+2)



Της Κατερίνας Γιαννίκη

Πενήντα συγγραφείς και ποιητές από 12 χώρες, μεταφραστές και επαγγελματίες που δραστηριοποιούνται στην προώθηση της λογοτεχνίας θα επιβιβαστούν το φθινόπωρο σε ένα ποταμόπλοιο του 1938 για ένα λογοτεχνικό ταξίδι διάρκειας έξι εβδομάδων στο Δούναβη, το σύμβολο του κοινού πολιτισμού και της ιστορίας της Ευρώπης.

Το «κινητό λογοτεχνικό κέντρο» θα προσεγγίσει επτά παραδουνάβιες χώρες και θα αποτελέσει χώρο δημιουργίας, ανταλλαγής απόψεων, παρουσίασης έργων και εδραίωσης ισχυρών συνεργασιών, στο πλαίσιο του προγράμματος

«Literature in Flux» (Η λογοτεχνία σε ροή), που υλοποιείται από το Ευρωπαϊκό Δίκτυο Κέντρων Λογοτεχνίας HALMA, με έδρα το Βερολίνο.

Στόχος του προγράμματος «Literature in Flux» είναι, θέτοντας τις ιστορίες και τις λέξεις των λογοτεχνών σε κίνηση, να ενισχυθεί η σύνδεση των πολιτιστικών τοπίων της περιοχής και να προωθηθεί ο διασυνοριακός διάλογος.

Το ταξίδι θα ξεκινήσει από την πόλη Ρούσε της Βουλγαρίας, στις 23 Σεπτεμβρίου και θα ολοκληρωθεί στις 27 Οκτωβρίου, με το Φεστιβάλ «Λογοτεχνία το Φθινόπωρο» (Literature in Autumn), στη Βιέννη.

Ενδιάμεσοι σταθμοί θα είναι οι πόλεις Τσετάτε (Ρουμανία), Βελιγράδι, Νόβι Σαντ (Σερβία), Βούκοβαρ (Κροατία), Βουδαπέστη (Ουγγαρία), Μπρατισλάβα (Σλοβακία).

«Η ιδέα γεννήθηκε το 2008, σε συνάντηση των μελών του δικτύου HALMA στην πόλη Σρέμσκι Κάρλοβτσι της Σερβίας. Στη διάρκεια περιπάτου κατά μήκος του Δούναβη θυμηθήκαμε το βιβλίο του Κλαούντιο Μάγκρις «Δούναβης» και αρχίσαμε να ονειρευόμαστε ένα ταξίδι του δικτύου», δήλωσε στο ΑΠΕ-ΜΠΕ, η συντονίστρια του προγράμματος «Literature in Flux», Γενική Γραμματέας του δικτύου HALMA, Λόρα Σέιφερτ (Laura Seifert).

«Με ένα πλοίο ως 'κινητό λογοτεχνικό κέντρο' θέλαμε να βιώσουμε μαζί με συγγραφείς την πλούσια πολιτιστική ιστορία της περιοχής που διασχίζει ο ποταμός. Ο Δούναβης είναι μία γραμμή ζωής της Ευρώπης και συνδέει πολλούς διαφορετικούς πολιτισμούς και ιστορίες. Το πρόγραμμα δεν βασίζεται στην ιδέα ενός ατόμου, αλλά είναι απόληξη πολλών διαφορετικών ιδεών», τόνισε η κ. Σέιφερτ.

"Αλλά μόνο με το δίκτυο HALMA μπορέσαμε να θέσουμε σε τροχιά εκκίνησης το πρόγραμμα και να λάβουμε χρηματοδότηση από την Ευρωπαϊκή Επιτροπή», συμπλήρωσε.

«Το 'Literature in flux' είναι μία μεγάλη περιπέτεια και το πρώτο λογοτεχνικό πρόγραμμα του δικτύου HALMA, που απαιτεί πολύ στενή συνεργασία του 1/4 όλων των λογοτεχνικών κέντρων του και τεσσάρων νέων συνεργατών. Μαζί θα κατορθώσουμε να επιτύχουμε το λογοτεχνικό ταξίδι», υπογράμμισε.

Σκιαγραφώντας τους κεντρικούς στόχους του προγράμματος, σημείωσε ότι ο τίτλος του «Η Λογοτεχνία σε ροή» - μέσω του Δούναβη- αφορά την επιδίωξη να δημιουργηθεί προσωρινός χώρος στο σημαντικό υδάτινο δρόμο της Ευρώπης, στον οποίο θα επιτευχθεί σύμμιξη των σύγχρονων λογοτεχνιών από τα Βαλκάνια και από άλλες χώρες και θα αρχίσουν νέες, μακροχρόνιες συνεργασίες.

Αναφερόμενη στη διαδικασία προετοιμασίας του προγράμματος και στις πιο ενδιαφέρουσες εμπειρίες, η κ. Σέιφερτ τόνισε ότι η πρώτη συνάντηση των συνεργατών πραγματοποιήθηκε την άνοιξη του 2010, πάλι εν πλω, σε ένα πλοίο που ταξίδεψε από την πόλη Ρούσε της Βουλγαρίας στη Ζιμνιτόα της Ρουμανίας.

Η ιδέα συγκεκριμενοποιήθηκε περισσότερο, όταν έπρεπε να αποστείλουμε την αίτηση προς τον Επίτροπο της Ευρωπαϊκής Ένωσης, αρμόδιο για τη Διεύρυνση και προσπαθήσαμε να ξεπεράσουμε ορισμένους γραφειοκρατικούς φραγμούς. Όταν τελικά λάβαμε την έγκριση για την οικονομική στήριξη, θεωρήσαμε ότι η προετοιμασία θα εξελιχθεί ομαλά, εξήγησε.

«Ωστόσο, προέκυψε η άρνηση του βουλγαρικού υπουργείου Πολιτισμού να νοικιάσει το πλοίο-μουσείο «Radetzky» με το οποίο σκοπεύαμε να ταξιδέψουμε. Πέρασαν αρκετοί μήνες για να βρούμε ένα πλοίο που θα κάλυπτε τις ανάγκες μας, θα πρόσφερε άνετους χώρους, όχι μόνο για το ταξίδι, αλλά για τις αναγνώσεις και τις άλλες εκδηλώσεις. Είμαστε πολύ ευτυχημένοι που βρήκαμε το ιστορικό ατμόπλοιο 'MS Stadt Wien'

και μπορούμε να συνεχίσουμε τις προετοιμασίες», ανέφερε.

Στο επίκεντρο της προσοχής των διοργανωτών βρίσκονται πλέον οι λεπτομέρειες του προγράμματος του Λογοτεχνικού Φεστιβάλ, το οποίο θα σηματοδοτήσει το τέλος του ταξιδιού.

«Οι περισσότεροι συμμετέχοντες έχουν ήδη προσκληθεί και ανυπομονούμε να τους υποδεχθούμε στο πλοίο το Σεπτέμβριο και τον Οκτώβριο», συμπλήρωσε.

Στο πρόγραμμα κλήθηκαν να συμμετάσχουν 50 συγγραφείς από 12 χώρες, αλλά στην πραγματοποίηση του ταξιδιού θα συμβάλει ένας πολύ μεγαλύτερος αριθμός ατόμων.

Κάθε κείμενο που θα παρουσιαστεί στη διάρκεια του προγράμματος θα μεταφραστεί σε διάφορες γλώσσες, οπότε πολλοί μεταφραστές λογοτεχνίας παίρνουν επίσης μέρος στο πρόγραμμα.

Το δίκτυο HALMA έχει διοργανώσει ήδη δύο σεμινάρια μετάφρασης, ένα στη Σερβία και ένα στη Βιέννη, ώστε να προετοιμαστούν οι μεταφράσεις.

Επιπλέον, στο πρόγραμμα έχουν προσκληθεί εκδότες και δημοσιογράφοι να λάβουν μέρος και να συζητήσουν θέματα, όπως «Η ελευθερία του λόγου στις ευρωπαϊκές εκδόσεις», «Μετάφραση και εκδόσεις σε μικρές γλώσσες» και «Η αποδόμηση των ευρωπαϊκών εθνικών μύθων».

«Δεν πρέπει να ξεχάσουμε τη συνεισφορά όλων των ανθρώπων που βοήθησαν να οργανωθεί και να υλοποιηθεί το πρόγραμμα, καθώς και τα πολυάριθμα ακροατήρια που θα προσεγγίσουμε», σημείωσε η κ. Σέιφερτ.

"Είναι μερικές φορές δύσκολο να παρουσιάσεις τη λογοτεχνία σε ένα ευρύ ακροατήριο και στα ΜΜΕ. Με ένα πρόγραμμα όπως το 'Literature in Flux' θέλουμε να φθάσουμε σε όσο το δυνατόν περισσότερους ανθρώπους", τόνισε.

Η συντονίστρια του προγράμματος εξέφρασε την προσδοκία ότι το ταξίδι με ένα ιστορικό ατμόπλοιο κατά μήκος του Δούναβη θα κάνει τους συγγραφείς και τις ιστορίες τους πιο προσίτες σε ένα μεγάλο κοινό. Για το δίκτυο HALMA το εγχείρημα συνεπάγεται ένα βήμα εγγύτερα στη συνεργασία όλων των εταίρων του.

«Το 'Literature in Flux' δημιουργεί σχέσεις πλήρους εμπιστοσύνης μεταξύ των συγγραφέων, αλλά και των υποστηρικτών και μεσολαβητών της λογοτεχνίας, η οποία θα έχει πολύ μεγαλύτερη διάρκεια από το τρέχον πρόγραμμα. Είναι σημαντικό για εμάς να εισάγουμε αυτή την υποδομή που δίνει το έναυσμα για τη λογοτεχνική ανταλλαγή στην περιοχή του Δούναβη, στα Δυτικά Βαλκάνια και στην Τουρκία», υπογράμμισε η συντονίστρια του προγράμματος.

Μέχρι στιγμής, τη συμμετοχή τους στο ταξίδι έχουν επιβεβαιώσει οι συγγραφείς: Φίλιπ Φλόριαν (Ρουμανία), Νάτασα Κράμπεργκε, Πέτερ Ρέζμαν (Σλοβενία), Ντέγιαν Τσαντσάρεβιτς, Βλάνταν Ματιάσεβιτς (Σερβία), Μίχαλ Χβορέτσκι (Σλοβακία), Μάργκρετ Κρέιντλ (Αυστρία), Ιβαίλα Αλεξάντροβα, Κρίστιν Ντιμιτρόβα, Άνγκελ Ίγκοβ (Βουλγαρία), Γκαμπόρ Σέιν (Ουγγαρία), Νίτσολ Λιούμπιτς (Κροατία), Βλάντιμιρ Μαρτίνοφσκι (ΠΓΔΜ), Σουζάνα Γκάκσε (Ελβετία).

Το πρόγραμμα τελεί υπό την αιγίδα των Επιτροπών της UNESCO της Αυστρίας, της Κροατίας, της Ουγγαρίας και της Σλοβακίας. Εταίροι του προγράμματος είναι τα λογοτεχνικά κέντρα που συμμετέχουν στο δίκτυο HALMA, η Διεθνής Εταιρία Ελίας Κανέτι στη Βουλγαρία, το Culture Port Cetate στη Ρουμανία, το Διεθνές Κέντρο Λογοτεχνικής Μετάφρασης στη Σερβία, το Udruza Kurs στην Κροατία, ο Κέντρο Ουγγρικής Μετάφρασης στην Ουγγαρία και το Alte Schmiede στην Αυστρία. Το πρόγραμμα στηρίζεται από την Ευρωπαϊκή Επιτροπή.

Το ποταμόπλοιο, με το οποίο θα πραγματοποιηθεί το ταξίδι κατασκευάστηκε το 1938 στο ναυπηγείο Κορνέουμουργκ, έχει μήκος 78 μέτρα και πλάτος 16 μέτρα. Έχει τέσσερα καταστρώματα και μπορεί να φιλοξενήσει έως 550 άτομα. Η ποτάμια διαδρομή που θα ακολουθηθεί είναι μήκους 1.434 χιλιομέτρων.

Το δίκτυο HALMA

Το δίκτυο HALMA είναι ένα Ευρωπαϊκό Δίκτυο Κέντρων Λογοτεχνίας, το οποίο ιδρύθηκε το 2006 από το Γερμανικό Ίδρυμα για την προώθηση των τεχνών -Literary Colloquium Berlin (LCB), από το Γερμανικό ίδρυμα Robert Bosch και το ίδρυμα Borderland στη νοτιοανατολική Πολωνία.

Στο δίκτυο συμμετέχουν 26 Κέντρα Λογοτεχνίας από 21 χώρες, κυρίως της Κεντρικής και Ανατολικής Ευρώπης. Στο δίκτυο, από την Ελλάδα μετέχει το Διεθνές Κέντρο Συγγραφέων και Μεταφραστών Ρόδου.

Σκοπός του HALMA είναι να συνδέσει τα Λογοτεχνικά Κέντρα της Ευρώπης, να φέρει κοντά τις διαφορετικές κουλτούρες και να προσφέρει τη δυνατότητα σε συγγραφείς και μεταφραστές να αποκτήσουν εμπειρίες των ιδιαίτερων στοιχείων μιας κατά βάση κοινής πολιτιστικής ευρωπαϊκής κληρονομιάς.

Το όνομα του δικτύου προέρχεται από την ελληνική λέξη «Άλμα».

Μεταξύ άλλων προσφέρει την ευκαιρία σε νέους λογοτέχνες να μετακινηθούν από μία ευρωπαϊκή χώρα σε άλλη για να εργαστούν, να ερευνήσουν και να υλοποιήσουν προγράμματα.

«Μπορεί το πρόγραμμα "Literature in Flux" να προσελκύει το ενδιαφέρον των ΜΜΕ, αλλά η κύρια δράση του δικτύου HALMA είναι το πρόγραμμα υποτροφιών για νέους συγγραφείς. Διασφαλίζεται η διαμονή νέων λογοτεχνών σε ξενώνες σε διαφορετικές χώρες και τους παρέχεται έτσι ο χώρος, στον οποίο μπορούν να επικεντρωθούν στη συγγραφή», τόνισε η κ. Σέιφερτ.

Το πρόγραμμα υποτροφιών είναι πολύ σημαντικό, επειδή οι συγγραφείς επισκέπτονται τουλάχιστον δύο χώρες και μπορούν να βιώσουν τον πλούτο της πολυπολιτισμικότητας της Ευρώπης.

«Ελπίζουμε στο μέλλον να είμαστε σε θέση να προσκαλέσουμε επίσης μεταφραστές και εκδότες, ώστε να ωφεληθούν από τα προνόμια του προγράμματός μας. Προς το παρόν εργαζόμαστε από κοινού με το δίκτυο μεταφραστών RECIT, σε μία έρευνα που θα βοηθήσει να χαρτογραφηθούν οι ξενώνες λογοτεχνών και μεταφραστών σε όλη την Ευρώπη», τόνισε η κ. Σέιφερτ.

Το λογοτεχνικό ταξίδι θα συνεχιστεί και το 2012 με τη δεύτερη φάση του προγράμματος «Η Λογοτεχνία σε ροή» - μέσω θαλάσσης. Η συνεργασία θα επεκταθεί προς την περιοχή των Δυτικών Βαλκανίων και την Τουρκία και θα γίνει βήμα προσέγγισης νέων εταίρων. Το πρόγραμμα περιλαμβάνει σειρά εκδηλώσεων στην Κροατία, στην Αλβανία και στην Τουρκία, όπου θα παρουσιαστούν οι εκδόσεις, "καρποί" της πρώτης φάσης του ταξιδιού.

ΠΕΡΙΣΣΟΤΕΡΕΣ ΕΙΔΗΣΕΙΣ

[12/43] Πάνω από 3,6 εκατομμύρια οι χρήστες του Facebook στη χώρα

[20/07] Ρουμανία: Κυκλοφόρησε βιογραφία του Νικόλαου Μαυροκορδάτου στα ρουμανικά, από το νεοελληνιστή καθηγητή Τουντόρ Ντίνου